Црна Гора
ДРЖАВНА РЕВИЗОРСКА ИНСТИТУЦИЈА
Број 4019-19-07-2309/9
Подгорица 13.12 2019 год.

CENTAR ZA STRANE JEZIKE
"Double L"
Broj 711/19
Podgorica, 16. XII 2019 god.

# UGOVOR O NABAVCI USLUGA
## NABAVKA USLUGA PREVOĐENJA

Ovaj ugovor zaključen je između:

**Naručioca Državne revizorske institucije** sa sjedištem u Podgorici, ulica Novaka Miloševa bb, PIB: 02413540, Broj računa: 901-83001-19, Naziv banke: Državni Trezor, koga zastupa dr Milan Dabović, predsjednik Senata (u daljem tekstu: Naručilac)

i

**Ponuđača** Centar za engleski jezik i prevođenje **Double L d.o.o.** sa sjedištem u Podgorici, Ulica 19. decembra br.5, Broj računa: 510-3967-70, Naziv banke: Crnogorska komercijalna banka, koga zastupa Slaviša Šćekić, izvršni direktor (u daljem tekstu: Izvršilac).

## OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda za nabavke male vrijednosti za nabavku usluga prevođenja, broj: 4019/19-07-2309/3 od 26.11.2019. godine;
Broj i datum obavještenja o ishodu postupka nabavke male vrijednosti: 4019/19-07-2309/8 od 12.12.2019. godine;
Ponuda ponuđača Centar za engleski jezik i prevođenje Double L d.o.o., broj 4019/19-07-2309/5 od 06.12.2019. godine.

## PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluga prevođenja , prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za nabavke male vrijednosti broj 4019/19-07-2309/3 od 26.11.2019.godine, Obavještenju o ishodu postupka nabavke male vrijednosti broj 4019/19-07-2309/8 od 12.12.2019. godine i prema ponudi Izvršioca broj 4019/19-07-2309/5 od 06.12.2019. godine.

## CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 2

Ukupna vrijednost za usluge navedene u članu 1 ovog ugovora bez PDV-a iznosi 9.300,00€, PDV iznosi 1.953,00€, a ugovorena vrijednost sa PDV-om iznosi **11.253,00€**, prema prihvaćenoj ponudi broj 4019/19-07-2309/5 od 06.12.2019. godine.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje vršiti u roku od 30 dana od dana uredno dostavljene fakture, na žiro račun Izvršioca usluga br. 510-3967-70 kod Crnogorske komercijalne banke.

## ROK IZVRŠENJA

Član 3

Ugovor se zaključuje na odredjeno vrijeme.
Izvršilac se obavezuje da će usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, pružati do ugovorene vrijednosti, a maksimum godinu dana od dana stupanja na snagu ugovora.

## OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 4

Izvršilac se obavezuje:

- da blagovremeno i tačno izvršava usluge prevođenja, na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;
- da izvrši ispravku teksta prevoda o svom trošku, ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke i ispravljeni tekst dostavi Naručiocu u dogovorenom roku;
- da dostavljeni prevod u elektronskoj formi bude uredno formatiran i da najbliže odgovora datom originalu. Ukoliko u materijalu za prevođenje postoje tabele i grafikoni, Izvršilac je dužan da prevod izvrši tačno i kvalitetno u skladu sa zahtjevom Naručioca usluge.

Član 5

Naručilac se obavezuje:

- da po dogovorenom terminu i planu Izvršioca uvede u posao. Pod uvodjenjem u posao podrazumijeva se obezbedjenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje posla;
- da pruži pomoć prevodiocu, ukoliko prevodilac koga je angažovao Izvršilac usluge tokom prevođenja naiđe na nejasne termine ili termine koji se mogu različito tumačiti;
- da izvrši plaćanje po fakturama za izvršene usluge.

## RASKID UGOVORA

Član 6

Ukoliko jedna od ugovorenih strana ne izvršava svoje ugovorene obaveze iz ovog ugovora, druga ugovorena strane može raskinuti ugovor, uz prethodno pisano upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida ovog ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorene obaveze.

Naručilac može jednostrano raskinuti ugovor uz prethodno pismeno obrazloženje Izvršioca u sljedećim slučajevima:

- ukoliko Izvršilac ne izvrši korekciju utvrđenih propusta i ugovorene obaveze i dalje ne izvršava kvalitetno, savjesno i profesionalno u skladu sa važećim propisima.
  Naručilac ima pravo da primjedbe na kvalitet izvršenih usluga dostavi u pisanoj formi i da prevod vrati na korekciju ukoliko ne ispunjava kvalitet. Uzrok i obim uočenih propusta se zajednički konstatuju putem Zapisnika. Izvršilac je dužan da izvrši korekciju zapisnički utvrđenih propusta u dogovorenom roku, ne dužem od mjesec dana;
- ukoliko Izvršilac promjeni sastav tima prevodioca bez saglasnosti Naručioca, ili angažuje prevodioce koji nijesu predviđeni Ponudom.
- ukoliko se osoblje Izvršioca ne pridržava svojih obaveza, nedolično ponaša tokom obavljanja posla, i u drugim slučajevima nesavjesnog obavljanja posla.

## OSOBLJE IZVRŠIOCA

Član 7

Ukoliko Naručilac ima osnovan razlog za nezadovoljstvo radom bilo kojeg člana osoblja Izvršioca, u tom slučaju, Izvršilac će na osnovu pismenog zahtjeva Naručioca, u kome se navodi razlog, obezbijediti kao zamjenu lice sa kvalifikacijama i iskustvom koji su prihvatljivi Naručiocu.

Izvršilac nema pravo da zahtijeva pokrivanje dodatnih troškova koji proističu ili su u vezi sa premještanjem ili zamjenom osoblja.

## ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 8

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odrdbama člana 15 ZJN ("Sl.Crne Gore",br,42/11, 57/14, 28/15 i 42/17) ništav je.

## PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 9

Ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika obje ugovorne strane i traje do dostizanja ukupne ugovorene vrijednosti, a maksimum godinu dana od dana stupanja na snagu ugovora.

Član 10

Ugovorne strane su saglasne da se na sva pitanja nastala iz ili povodom ovog ugovora, a koja nijesu regulisana ugovornim klauzulama, primjenjuju odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 11

Ugovorne strane su saglasne da sve eventualne sporove iz ili povodom ovog ugovora riješe sporazumno. U protivnom, ugovorne strane ugovaraju nadležnost Privrednog suda u Podgorici.

Član 12

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih su po tri (3) primjerka za svaku od ugovornih strana.

NARUČILAC

Državna revizorska institucija
Predsjednik Senata
dr Milan Dabović

IZVRŠILAC

Centar za engleski jezik i prevođenje
Double L d.o.o.
Izvršni direktor
Slaviša Šćekić